

*Orémus.* – Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et fámulos tuos aetérna protectióne sanctífica, pro quibus Christus, Fílius tuus, per suum cruórem, instítuit paschále mystérium. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

*R. Amen.*

*Let us pray.* – Be mindful of Thy mercies, O Lord, and hallow with eternal protection us Thy servants, for whom Christ Thy Son established through His Blood this mystery of the Pasch. Through the same Christ our Lord.

*R. Amen.*

# Saint Rose Latin Mass Propers

## *Good Friday Office*

### Opening Prayer

Deus, qui peccáti véteris hereditárium mortem, in qua posteritátis genus omne succésserat, Christi tui, Dómini nostri, passióne solvísti: da, ut, confórmes eídem facti; sicut imáginem terrénae natúrae necessitáte portávimus, ita imáginem caeléstis grátiae sanctificatióne portémus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

*R. Amen.*

O God who, by the Passion of Thy Christ, our Lord, hast loosened the bonds of death, that heritage of the first sin to which all men of later times did succeed: make us so conformed to Him that, as we must needs have borne the likeness of earthly nature, so we may by sanctification bear the likeness of heavenly grace. Through the same Christ our Lord.

*R. Amen.*

### I. Readings from Scripture – Passion

#### The Prophecy from Osee, 6. 1-6

Haec dicit Dóminus: In tribulatióne sua mane consúrgent ad me: Veníte, et revertámur ad Dóminum: quia ipse cepit, et sanábit nos: percútiet, et curábit nos. Vivificábit nos post duos dies: in die tértia suscitábit nos, et vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, sequemúrque, ut cognoscámus Dóminum: quasi dilúculum praeparátus est egressus ejus, et véniet quasi imber nobis temporáneus, et serótinus terrae. Quid fáciam tibi, Ephraim? Quid fáciam tibi, Juda? misericórdia vestra quasi nubes matutína: et quasi ros mane pertránsiens. Propter hoc dolávi in prophétis, occídi eos in verbis oris mei: et iudícia tua quasi lux egrediéntur. Quia misericórdiam vólui, et non sacrificium, et sciéntiam Dei, plus quam holocáusta.

Thus saith the Lord: In their affliction they will rise early to Me: Come, and let us return to the Lord, for He hath taken us, and He will heal us, He will strike, and He will cure us. He will revive us after two days: on the third day He will raise us up and we shall live in His sight. We shall know and we shall follow on, that we may know the Lord. His going forth is prepared as the morning light and He will come to us as the early and the latter rain to the earth. What shall I do to thee, O Ephraim? What shall I do to thee, O Juda? Your mercy is as a morning cloud and as the dew that goeth away in the morning. For this reason have I hewed them by the Prophets, I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments shall go forth as the light. For I desired mercy and not sacrifice: and the knowledge of God more than holocausts.

## Tract ☩ Habacuc 3

Dómine, audívi audítum tuum, et tímui: considerávi ópera tua, et expávi. In médio duórum animálium innotescéris: dum appropinquáverint anni, cognoscéris: dum advénerit tempus, ostendéris. In eo, dum conturbáta fúerit ánima mea: in ira, misericórdiae memor eris. Deus a Líbano véniet, et Sanctus de monte umbróso, et condénso. Opéruit caelos majéstas ejus: et laudis ejus plena est terra.

O Lord, I have heard Thy hearing and was afraid: I have considered Thy works and trembled. In the midst of two animals Thou shalt be made known: when the years shall draw nigh Thou shalt be known: when the time shall come, Thou shalt be manifested. When my soul shall be in trouble, Thou wilt remember mercy, even in Thy wrath. God will come from Libanus, and the Holy One from the shady and thickly covered mountain. His majesty covered the heavens: and the earth is full of His praises.

### Collect

Deus, a quo et Judas reátus sui poenam, et confessiónis suae latro praémium sumpsit, concéde nobis tuae propitiatiónis efféctum: ut, sicut in passióne sua Jesus Christus, Dóminus noster, divérsa utrísque íntulit stipéndia meritórum: ita nobis, abláto vetustátis erróre, resurrectiúnis suae grátiam largiátur: Qui tecum vivit . . .

O God, from whom Judas received the punishment of his guilt, and the thief the reward of his confession: grant unto us the full fruit of Thy clemency; that even as in His Passion our Lord Jesus Christ gave to each retribution according to his merits, so having cleared away our former guilt, He may bestow on us the grace of His Resurrection. Who with Thee liveth . . .

## Lesson ☩ Exodus 12. 1-11

In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis princípium ménsium: primus erit in ménsibus anni. Loquímini ad univérsum coetum filiórum Israel, et dícite eis: Décima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per famílias et domos suas. Sin autem minor est número, ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínium suum, qui junctus est dómui suae, juxta número animárum, quae sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula,

In those days the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall be to you the beginning of months: it shall be the first in the months of the year. Speak ye to the whole assembly of the children of Israel, and say to them: On the tenth day of this month let every man take a lamb by their families and houses. But if the number be less than may suffice to eat the lamb, he shall take unto him his neighbor that joineth to his house, according to the number of souls which may be enough to eat the lamb. And it shall be a lamb without blemish,

Reminiscentur et convertentur ad Dominum \*universae fines terrae.

All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord.

Et adorabunt in conspectu eius \*universae familiae gentium.

And all the kindreds of the Gentiles shall adore in His sight.

Quoniam Dei est regnum: \*et ipse dominabitur gentium.

For the kingdom is the Lord's: and He shall have dominion over the nations.

Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae: \*in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before Him.

Et anima mea illi vivet: \*et semen meum serviet ipsi.

And to Him my soul shall live: and my seed shall serve Him.

Annuntiabitur Domino generatio ventura: et adnuntiabunt iustitiam eius populo qui nascetur, \*quem fecit Dominus.

There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth His justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.

*After Holy Communion is distributed:*

*Orémus.* – Super pópulum tuum, quaesumus, Dómine, qui passiónem et mortem Fílii tui devóta mente recóluit, benedíctio copiósa descéndat, indulgéntia véniat, consolátio tribuátur, fides sancta succrésca, redemptio sempitérna firmétur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.  
*R. Amen.*

*Let us pray.* – Upon Thy people who with devout hearts have recalled the Passion and Death of Thy Son, we beseech Thee, O Lord, may plentiful blessings descend: may gentleness be used with us, and consolation given us, may our faith increase in holiness, our redemption for ever made firm. Through the same Christ our Lord.  
*R. Amen.*

*Orémus.* – Omnípotens et miséricors Deus, qui Christi tui beáta passióne et morte nos reparásti: consérva in nobis óperam misericórdiae tuae; ut, hujus mystérii participatióne, perpétua devotióne vivámus. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.  
*R. Amen.*

*Let us pray.* – Almighty and merciful God, who hast restored us by the Passion and Death of Thy Christ: preserve within us the work of Thy mercy; that by our entering into this mystery we may ever live devoutly. Through the same Christ our Lord.  
*R. Amen.*

Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, \*et super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: \*ad defensionem meam conspice.

Erue a framea, Deus, animam meam: \*et de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis: \*et a cornibus unicornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis: \*in medio ecclesiae laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum: \*universum semen Iacob, glorificate eum.

Timeat eum omne semen Israëli: \*quoniam non sprevit neque dispexit deprecationem pauperis.

Nec avertit faciem suam a me: \*et cum clamarem ad eum exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabunt Dominum, qui requirunt eum: \*vivent corda eorum in saeculum saeculi.

And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them: and upon my vesture they cast lots.

But Thou, O Lord, remove not Thy help to a distance from me: look towards my defense.

Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog!

Save me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns.

I will declare Thy Name unto my brethren: in the midst of the church will I praise Thee.

Ye that fear the Lord, praise Him: all ye seed of Jacob, glorify Him.

Let all the seed of Israel fear Him. Because He hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

Neither hath He hid His face from me: and when I cried to Him He heard me.

With Thee is my praise in the great church: I will pay my vows in the sight of them that fear Him.

The poor shall eat and be filled, and they shall praise the Lord that seek Him: their hearts shall live for ever and ever.

másculus, annículus: juxta quem ritum tollétis et haedum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus: immolábítque eum univérssa multitúdo filiórurum Israel ad vésperam. Et sument de sáanguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superlimináribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázymos panes cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pédibus ejus, et intestínis vorábitis. Nec remanébit quidquam ex eo usque mane. Si quid residuum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum: Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pedibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter: est enim Phase (id est tránsitus) Dómini.

### Tract ☐ Psalm 139. 2-10, 14

Eripe me, Dómine, ab hómine malo: a viro iníquo líbera me. Qui cogitavérunt malítias in corde: tota die constituébant praélia. Acuérunť línguas suas sicut serpéntis: venénurum áspidum sub lábiis eórum. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis líbera me. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt supérbi láqueum mihi. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis: juxta iter scándalum posuérunt mihi. Dixi Dómino: Deus meus es tu: exáudi, Dómine, vocem oratiónis meae. Dómine, Dómine, virtus salútis

a male, of one year: according to which rite also you shall take a kid. And you shall keep it until the fourteenth day of this month: and the whole multitude of the children of Israel shall sacrifice it in the evening. And they shall take of the blood thereof, and put it upon both the side posts, and on the upper door posts of the houses, wherein they shall eat it. And they shall eat the flesh that night roasted at the fire: and unleavened bread with wild lettuce. You shall not eat thereof any thing raw, nor boiled in water, but only roasted at the fire. You shall eat the head with the feet and entrails thereof. Neither shall there remain any thing of it until morning. If there be an thing left, you shall burn it with fire. And thus you shall eat it: You shall gird your reins, and you shall have shoes on your feet, holding staves in your hands, and you shall eat in haste; for it is the Phase (that is the Passage) of the Lord.

Deliver me, O Lord, from the evil man: rescue me from the unjust man. Who have devised iniquities in their hearts: all the day long they designed battles. They have sharpened their tongues like a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the wicked: and from unjust men deliver me. Who have proposed to supplant my steps. The proud have hidden a net for me. And they have stretched out cords for a snare for my feet; they have laid for me a stumbling-block by the wayside. I said to the Lord: Thou art my God. Hear, O Lord, the voice of my supplication. O Lord, Lord, the strength of my salvation: overshadow my head in the day of battle.

meae: obúmbra caput meum in die belli. Ne tradas me a desidério meo peccatóri: cogitavérunt advérsus me: ne derelínquas me, ne umquam exalténtur. Caput circúitus eórum: labor labiórú ipsórum opériet eos. Verúmtamen justí confitebúntur nómini tuo: et habitábunt recti cum vultu tuo.

### Gospel ☩ John 18. 1-40; 19. 1-42

In illo témpore: Egréssus est Jesus cum discíplis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discípli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum: quia frequénter Jesus convénerat illuc cum discíplis suis. Judas ergo accepisset cohórtem, et a pontificibus et pharisaeís ministros, venit illuc cum latérnis, et fáribus, et armis. Jesus itaque sciens ómnia quae ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis: † Quem quaéritis? **C.** Respondérunt ei: **S.** Jesum Nazarénúm. **C.** Dicit eis Jesus: † Ego sum. **C.** Stabat autem et Judas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt retrórsúm, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: † Quem quaéritis? **C.** Illi autem dixérunt: **S.** Jesum Nazarénúm. **C.** Respóndit Jesus: † Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaéritis, sínite hos abíre. **C.** Ut implerétur sermo, quem dixit: Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum: et percússit pontíficis servum: et abscídit aurículam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: † Mitte gládium tuum in vagínam.

Give me not up from my desire to the wicked: they have plotted against me. Do not Thou forsake me, lest at any time they should triumph. The head of them compassing me about: the labor of their lips shall overwhelm them. But the just shall give glory to Thy Name: and the upright shall dwell with Thy countenance.

At that time Jesus went forth with His disciples over the brook Cedron, where there was a garden, into which He entered with His disciples. And Judas also, who betrayed Him, knew the place: because Jesus had often resorted thither together with His disciples. Judas therefore having received a band of soldiers and servants from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing that all things that should come upon Him, went forth and said to them: † Whom seek ye? **C.** They answered Him: **S.** Jesus of Nazareth. **C.** Jesus saith to them: † I am He. **C.** And Judas also, who betrayed Him, stood with them. As soon therefore as He had said to them: † I am He; **C.** they went backward and fell to the ground. Again therefore He asked them: † Whom seek ye? **C.** And they said: **S.** Jesus of Nazareth. **C.** Jesus answered: † I have told you that I am He. If therefore you seek Me, let these go their way; **C.** That the word might be fulfilled which He said: Of them whom Thou hast given Me, I have not lost any one. Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the servant of the high priest and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus. Jesus therefore said to Peter: † Put up

abiectio plebis.

Omnes videntes me, deriserunt me: \*locuti sunt labiis, moverunt caput.

Speravit in Domino, eripiat eum: \*salvum faciat eum quoniam vult eum.

Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: \*spes mea ab uberibus matris meae.

In te proiectus sum ex utero: \*de ventre matris meae Deus meus es tu, ne discesseris a me.

Quoniam tribulatio proxima est: \*quoniam non est qui adiuvet.

Circumdederunt me vituli multi: \*tauri pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum: \*sicut leo rapiens et rugiens.

Sicut aqua effusus sum: \*et dispersa sunt universa ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens \*in medio ventris mei.

Aruit tamquam testa virtus mea et lingua mea, adhesit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi: \*concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas et pedes meos: \*dnumeraverunt omnia ossa mea

people.

All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged their head.

He hoped in the Lord, let Him deliver him: let Him deliver him, seeing He delighteth in him.

For Thou art He that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon Thee from the womb.

From my mother's womb thou art my God: depart not from me.

For tribulation is very near; for there is none to help me.

Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

I am poured out like water, and all my bones are scattered.

My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and Thou hast brought me into the dust of death.

For many dogs have compassed me: the council of the malignant hath besieged me.

They have dug my hands and feet: they have numbered all my bones.

liberi et ab omni perturbatióne securi.  
Per eúmdem Dóminum nostrum . . .  
*R. Amen.*

sin, and secure from all disturbance.  
Through the same . . .  
*R. Amen.*

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu  
Christe, quod ego indígnus súmere  
præsúmo, non mihi provéniat in  
judícium et condemnatióne: sed  
pro tua pietáte prosit mihi ad  
tutaméntum mentis et córporis, et ad  
medélam percipiéndam: Qui vivis . .  
. Amen.

Let not the partaking of Thy Body, O  
Lord Jesus Christ, which I, though  
unworthy, presume to receive, turn to  
my judgment and condemnation; but let  
it, through Thy mercy, become a  
safeguard and remedy, both for soul  
and body: Who lives . . . Amen.

Dómine, non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum: sed tantum dic  
verbo, et sanábitur ánima mea.  
*(repeated three times)*

Lord, I am not worthy that Thou  
shouldst enter under my roof; say but  
the word, and my soul shall be healed.  
*(repeated three times)*

Corpus Dómini nostri Jesu Christi  
custódiat ánimam meam in vitam  
aetérnam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ  
preserve my soul unto life everlasting.  
Amen.

*(Psalm 21 is chanted while Holy Communion is being distributed.)*

Deus Deus meus respice me quare  
me dereliquisti? \* longe a salute  
mea verba delictorum meorum.

My God, my God, look upon me: why  
hast Thou forsaken me? Far from my  
salvation are the words of my sins.

Deus meus clamabo per diem et non  
exaudies: et nocte et non ad  
insipientiam mihi.

O my God, I shall cry by day and Thou  
wilt not hear: and by night, and it shall  
not be reputed as folly in me.

Tu autem in sancto habitas: \* Laus  
Israël.

But Thou dwellest in the holy place, the  
praise of Israel.

In te speraverunt patres nostri: \*  
speraverunt et liberasti eos.

In Thee our fathers have hoped: they  
have hoped, and Thou hast delivered  
them.

Ad te clamaverunt et salvi facti  
sunt: \* in te speraverunt et non sunt  
confusi.

They cried unto Thee, and were saved:  
they trusted in Thee and were not  
confounded.

Ego autem sum vermis et non  
homo: \* opprobrium hominum, et

But I am a worm and no man: a  
reproach of men, and the outcast of the

Cálicem, quem dedit mihi Pater,  
non bibam illum? **C.** Cohors ergo,  
et tribúnus, et ministri Judaeórum  
comprehendérunt Jesum, et  
ligavérunt eum: et adduxérunt eum  
ad Annam primum, erat enim socer  
Cáiphæ, qui erat póntifex anni  
illius. Erat autem Cáiphæ, qui  
consílium déderat Judaeis: Quia  
éxpediit, unum hóminem mori pro  
pópulo. Sequebátur autem Jesum  
Simon Petrus, et álius discípulus.  
Discípulus autem ille erat notus  
pontífici, et introívit cum Jesu in  
átrium pontíficis.  
Petrus autem stabat ad óstium foris.  
Exívit ergo discípulus álius, qui erat  
notus pontífici, et dixit ostiárie: et  
introdúxit Petrum. Dicit ergo Petro  
ancilla ostiária: **S.** Numquid et tu ex  
discípulis es hóminis istíus? **C.**  
Dicit ille: **S.** Non sum. **C.** Stabant  
autem servi et ministri ad prunas,  
quia frigus erat et calefaciébant se:  
erat autem cum eis et Petrus stans,  
et calefaciens se. Póntifex ergo  
interrogávit Jesum de discípulis  
suis, et de doctrína ejus. Respóndit  
ei Jesus: † Ego palam locútus sum  
mundo: ego semper dócui in  
synagóga, et in témplo, quo omnes  
Judaei convéniunt: et in occulto  
locútus sum nihil. Quid me  
intérrogas? intérroga eos, qui  
audiérunt qui locútus sim ipsis: ecce  
hi sciunt quae dixerim ego. **C.** Haec  
autem cum dixisset, unus assístens  
ministrórum dedit álapam Jesu,  
dicens: **S.** Sic respóndes pontífici?  
**C.** Respóndit ei Jesus: † Si male  
locútus sum, testimónium pérhibe  
de malo: si autem bene, quid me  
caedis? **C.** Et misit eum Annas  
ligátum ad Cáipham pontíficem.

thy sword in the scabbard. The chalice  
which My Father hath given Me, shall I  
not drink it? **C.** Then the band and the  
tribune and the servants of the Jews  
took Jesus, and bound Him. And they  
led Him away to Annas first, for he was  
the father-in-law to Caiphas, who was  
the high priest that year. Now Caiphas  
was he who had given the counsel to  
the Jews: that it was expedient that one  
man should die for the people. And  
Simon Peter followed Jesus: and so did  
another disciple. And that disciple was  
known to the high priest and went in  
with Jesus into the court of the high  
priest. But Peter stood at the door  
without. The other disciple therefore,  
who was known to the high priest, went  
out and spoke to the portress and  
brought in Peter. The maid therefore  
that was portress, saith to Peter: **S.** Art  
not thou also one of this man's  
disciples? **C.** He saith: **S.** I am not. **C.**  
Now the servants and ministers stood at  
a fire of coals, because it was cold, and  
warmed themselves. And with them  
was Peter, also, standing and warming  
himself. The high priest therefore asked  
Jesus of His disciples and of His  
doctrine. Jesus answered him: † I have  
spoken openly to the world. I have  
always taught in the synagogue and in  
the temple, whither all the Jews resort:  
and in secret I have spoken nothing.  
Why asketh thou Me? Ask them who  
have heard what I have spoken unto  
them. Behold they know what things I  
have said. **C.** And when He had said  
these things, one of the servants  
standing by gave Jesus a blow, saying:  
**S.** Answerest Thou the high priest so?  
**C.** Jesus answered him: † If I have  
spoken evil, give testimony of the evil;  
but if well, why strikest thou Me? **C.**

Erat autem Simon Petrus stans et calefáciens se. Dixérunt ergo ei: **S.** Numquid et tu ex discípuis ejus es? **C.** Negávit ille, et dixit: **S.** Non sum. **C.** Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídít Petrus aurículam: **S.** Nonne ego te vidi in horto cum illo? **C.** Iterum ergo negávit Petrus: et statim gallus cantávit. Addúcunt ergo Jesum a Cáípha in praetórium. Erat autem mane: et ipsi non introiérunt in praetórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent Pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit: **S.** Quam accusatióem affértis advérsus hóminem hunc? **C.** Respondérunt et dixérunt ei: **S.** Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum. **C.** Dixit ergo eis Pilátus: **S.** Accípíte eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. **C.** Dixérunt ergo ei Judaéi: **S.** Nobis non licet interficere quemquam. **C.** Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, significans qua morte esset moritúrus. Introívit ergo íterum in praetórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei: **S.** Tu es Rex Judaeórum? **C.** Respóndit Jesus: † A temetípso hoc dicis, an álíi dixérunt tibi de me? **C.** Respóndit Pilátus: **S.** Numquid ego Judaéus sum? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? **C.** Respóndit Jesus: † Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, mínistri mei útique decertárent, ut non tráderer Judaéis: nunc autem regnum meum non est hinc. **C.** Dixit ítaque ei Pilátus: **S.** Ergo Rex es tu? **C.** Respóndit Jesus: † Tu

And Annas sent Him bound to Caiphás the high priest. And Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him: **S.** Art not thou also one of His discíples? **C.** He denied it and said: **S.** I am not. **C.** One of the servants of the high priest (a kinsman to him whose ear Peter cut off) saith to him: **S.** Did I not see thee in the garden with Him? **C.** Again therefore Peter denied; and immediately the cock crew. Then they led Jesus from Caiphás to the governor's hall. And it was morning; and they went not into the hall, that they might not be defiled, but that they might eat the Pasch. Pilate therefore went out to them, and said: **S.** What accusation bring you against this man? **C.** They answered and said to him: **S.** If He were not a malefactor, we would not have delivered Him up to thee. **C.** Pilate therefore said to them: **S.** Take Him you, and judge Him according to your law. **C.** The Jews therefore said to him: **S.** It is not lawful for us to put any man to death. **C.** That the word of Jesus might be fulfilled, which He said, signifying what death He should die. Pilate therefore went into the hall again and called Jesus and said to Him: **S.** Art Thou the King of the Jews? **C.** Jesus answered: † Sayest thou this thing of thyself, or have others told it thee of Me? **C.** Pilate answered: **S.** Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee up to me. What hast Thou done? **C.** Jesus answered: † My kingdom is not of this world. If My kingdom were of this world, My servants would certainly strive that I should not be delivered to the Jews: but now My kingdom is not from hence. **C.** Pilate therefore said to Him: **S.** Art Thou a King then? **C.** Jesus

Laudet universitas. Amen.  
2. *Dulce lignum . . .*

All created things repeat. Amen.  
2. *Sweetest wood . . .*

#### IV. The Communion

Adorámus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemísti mundum.

We adore Thee, O Christ, and we bless Thee, because by Thy Cross Thou hast redeemed the world.

Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Crucem liberáti sumus: fructus árboris sedúxit nos, Fílius Dei redémit nos.

Through a tree we were enslaved, and through a holy Cross have we been set free: the fruit of a tree led us astray, the Son of God bought us back.

Salvátor mundi, salva nos: qui per Crucem et Sánguinem tuum redemísti nos, auxiliáre nobis, te deprecámur, Deus noster.

Savior of the world, do Thou save us: do Thou, who through Thy Cross and Blood didst redeem us, do Thou help us, our God, we beseech Thee.

*Orémus.* – Praecéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

*Let us pray.* – Instructed by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we make bold to say:

*(All recite together)*

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo. Amen.

Our Father, who art in Heaven: hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

*(Celebrant continues)* Líbera nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis, praetéritis, praeséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris; ut, ope misericórdiae tuae adjúti, et a peccáto simus semper

Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, and of the Holy Apostles, Peter and Paul, and of Andrew, and of all the Saints, mercifully grant peace in our days, that through the assistance of Thy mercy we may be always free from

Conditus praesepia;  
Membra pannis involuta  
Virgo Mater alligat;  
Et Dei manus, pedesque,  
Stricta cingit fascia.

*1. Crux fidelis . . .*

Lustra sex qui jam peregit,  
Tempus implens corporis,  
Sponte libera Redemptor,  
Passioni deditus,  
Agnus in Crucis levatur  
Immolandus stipite.

*2. Dulce lignum . . .*

Felle potus ecce languet:  
Spina, clavi, lancea  
Mite corpus perforarunt:  
Unda manat, et cruor:  
Terra, pontus, astra, mundus,  
Quo lavantur flumine!

*1. Crux fidelis . . .*

Flecte ramos arbor alta,  
Tensa laxa viscera,  
Et rigor lentescat ille,  
Quem dedit nativitas,  
Et superni membra Regis  
Tende miti stipite.

*2. Dulce lignum . . .*

Sola digna tu fuisti  
Ferre mundi victimam:  
Atque portum praeparare  
Arca mundo naufrago,  
Quam sacer cruor perunxit,  
Fusus Agni corpore.

*1. Crux fidelis . . .*

Sempiterna sit beatae  
Trinitati gloria,  
Aequa Patri, Filioque,  
Par decus Paraclito:  
Unius Trinique nomen

That in Bethlehem's stable stands:  
And His Limbs the Virgin Mother  
Doth compose in swaddling bands,  
Meetly thus in linen folding  
Of her God the feet and hands.

*1. Faithful Cross . . .*

Thirty years among us dwelling,  
His appointed time fulfilled,  
Born for this, He meets His Passion,  
For that this He freely willed:  
On the Cross the Lamb is lifted,  
Where His life-blood shall be spilled.

*2. Sweetest wood . . .*

He endured the nails, the spitting,  
Vinegar, and spear, and reed;  
From that holy Body broken  
Blood and water forth proceed:  
Earth, and stars, and sky, and ocean,  
By that flood from stain are freed.

*1. Faithful Cross . . .*

Bend thy boughs, O Tree of glory!  
Thy relaxing sinews bend;  
For awhile the ancient rigor,  
That thy birth bestowed, suspend:  
And the King of heavenly beauty  
On thy bosom gently tend!

*2. Sweetest wood . . .*

Thou alone wast counted worthy  
This world's ransom to uphold;  
For a shipwrecked race preparing  
Harbor, like the Ark of old;  
With the sacred Blood anointed  
From the smitten Lamb that rolled.

*1. Faithful Cross . . .*

To the Trinity be glory  
Everlasting, as is meet:  
Equal to the Father, equal  
To the Son, and Paraclete:  
Trinal Unity, Whose praises

dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc  
natus sum, et ad hoc veni in  
mundum, ut testimónium perhíbeam  
veritáti: omnis, qui est ex veritate,  
audit vocem meam. **C.** Dicit ei  
Pilátus: **S.** Quid est veritas? **C.** Et  
cum hoc dixisset, iterum exívit ad  
Judaéos, et dicit eis: **S.** Ego nullam  
invénio in eo causam. Est autem  
consuetúdo vobis ut unum dimittam  
vobis in Pascha: vultis ergo  
dimittam vobis Regem Judaeórum?  
**C.** Clamavérunt ergo rursus omnes,  
dicéntes: **S.** Non hunc, sed  
Barábbam. **C.** Erat autem Barábbas  
latro. Tunc ergo apprehéndit Pilátus  
Jesus, et flagellávit. Et mílites  
plecténtes corónam de spinis,  
imposuérunt cápiti ejus: et veste  
purpúrea circumdedérunt eum. Et  
veniébant ad eum, et dicébant: **S.**  
Ave, Rex Judaeórum. **C.** Et dabant  
ei álapas. Exívit ergo iterum Pilátus  
foras, et dicit eis: **S.** Ecce addúco  
vobis eum foras, ut cognoscátis,  
quia nullam invénio in eo causam.  
**C.** (Exívit ergo Jesus portans  
corónam spíneam et purpúreum  
vestiméntum). Et dicit eis: **S.** Ecce  
homo. **C.** Cum ergo vidissent eum  
pontífices et mínistri, clamábant,  
dicéntes: **S.** Crucifíge, crucifige  
eum. **C.** Dicit eis Pilátus: **S.**  
Accípíte eum vos, et crucifígite: ego  
enim non invénio in eo causam. **C.**  
Respondérunt ei Judaéi: **S.** Nos  
legem habémus, et secúndum legem  
debet mori, quia Filium Dei se fecit.  
**C.** Cum ergo audisset Pilátus hunc  
sermónem, magis tímuit. Et  
ingréssus est praetórium iterum: et  
dixit ad Jesum: **S.** Unde es tu? **C.**  
Jesus autem respónsum non dedit  
ei. Dicit ergo ei Pilátus: **S.** Mihi non

answered: † Thou sayest I am a King.  
For this was I born, and for this came I  
into the world; that I should give  
testimony of the truth. Every one that is  
of the truth heareth My voice. **C.** Pilate  
saith to Him: **S.** What is truth? **C.** And  
when he had said this, he went out  
again to the Jews and saith to them: **S.** I  
find no cause in Him. But you have a  
custom that I should release one unto  
you at the Pasch. Will you, therefore,  
that I release unto you the King of the  
Jews? **C.** Then cried they all again,  
saying: **S.** Not this man, but Barabbas.  
**C.** Now Barabbas was a robber. Then  
therefore Pilate took Jesus and scourged  
Him. And the soldiers plating a crown  
of thorns, put it upon His head; and they  
put on Him a purple garment. And they  
came to Him and said: **S.** Hail, King of  
the Jews. **C.** And they gave Him blows.  
Pilate therefore went forth again and  
saith to them: **S.** Behold, I bring Him  
forth unto you, that you may know that  
I find no cause in Him. **C.** (Jesus  
therefore came forth, bearing the crown  
of thorns and the purple garment.) And  
he saith to them: **S.** Behold the Man. **C.**  
When the chief priests, therefore, and  
the servants had seen Him, they cried  
out, saying: **S.** Crucify Him, crucify  
Him. **C.** Pilate saith to them: **S.** Take  
Him you, and crucify Him; for I find no  
cause in Him. **C.** The Jews answered  
him: **S.** We have a law, and according to  
the law He ought to die, because He  
made Himself the Son of God. **C.** When  
Pilate, therefore, had heard this saying,  
he feared the more. And he entered into  
the hall again; and he said to Jesus: **S.**  
Whence art Thou? **C.** But Jesus gave  
him no answer. Pilate therefore saith to  
Him: **S.** Speakest Thou not to me?  
Knowest Thou not that I have power to

lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifigere te, et potestátem hábeo dimítere te? **C.** Respondit Jesus: † Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, majus peccátum habet. **C.** Et exínde quaerébat Pilátus dimítere eum. Judaéi autem clamábant, dicétes: **S.** Si hunc dimíttis, non es amícus Caésaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradícit Caésari. **C.** Pilátus autem cum audísset hos sermónes, addúxit foras Jesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui dícitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. Erat autem Parascéve Paschae, hora quasi sexta, et dicit Judaéis: **S.** Ecce Rex vester. **C.** Illi autem clamábant: **S.** Tolle, tolle, crucifige eum. **C.** Dicit eis Pilátus: **S.** Regem vestrum crucifigam? **C.** Respondérunt pontífices: **S.** Non habémus regem, nisi Caésarem. **C.** Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur. Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum, qui dícitur Calváriae, locum, hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et título Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarénus, Rex Judaeórum. Hunc ergo título multi Judaeórum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebráice, graece et latíne. Dicébant ergo Piláto pontífices Judaeórum: **S.** Noli scríbere, Rex Judaeórum, sed quia

crucify Thee, and I have power to release Thee? **C.** Jesus answered: † Thou shouldst not have any power against Me, unless it were given thee from above. Therefore, he that hath delivered Me to thee hath the greater sin. **C.** And from henceforth Pilate sought to release Him. But the Jews cried out, saying: **S.** If thou release this Man, thou art not Caesar's friend. For whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. **C.** Now when Pilate had heard these words, he brought Jesus forth and sat down in the judgment seat, in the place that is called Lithostrotos, and in Hebrew Gabbatha. And it was Parasceve of the Pasch, about the sixth hour; and he saith to the Jews: **S.** Behold your King. **C.** But they cried out: **S.** Away with Him. Away with Him: Crucify Him. **C.** Pilate saith to them: **S.** Shall I crucify your King? **C.** The chief priests answered: **S.** We have no king but Caesar. **C.** Then, therefore, he delivered Him to them to be crucified. And they took Jesus and led Him forth. And bearing His cross, He went forth to that place which is called Calvary but in Hebrew Golgotha; where they crucified Him, and with Him two others, one on each side and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title also: and he put it upon the cross. And the writing was: Jesus of Nazareth, the King of the Jews. This title therefore many of the Jews did read: because the place where Jesus was crucified was nigh to the city. And it was written in Hebrew, Greek, and in Latin. Then the chief priests of the Jews said to Pilate: **S.** Write not: The King of the Jews; but that He said: I am the King of the Jews. **C.** Pilate answered: **S.** What I have written, I have written. **C.** The soldiers

## Hymn

*The Pange Lingua, gloriosi lauream is sung in the following manner, with the two parts of the Crux fidelis alternating as antiphons.*

1. Crux fidélis, inter omnes arbor una nóbilis; nulla silva talem profert, fronde, flore, gérmine.

1. Faithful Cross! above all other, One and only noble Tree! None in foliage, none in blossom, None in fruit thy peer may be;

2. Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sústinet.

2. Sweetest wood, and sweetest iron, Sweetest weight is hung on thee.

Pange lingua gloriosi Lauream certaminis. Et super crucis trophaeo Dic triumphum nobilem: Qualiter Redemptor orbis Immolatus vicerit.

Sing, my tongue, the glorious battle! With completed victory rife! And above the Cross's trophy Tell the triumph of the strife: How the world's Redeemer conquer'd By the offering of His life.

1. *Crux fidélis . . .*

1. *Faithful Cross . . .*

De Parentis protoplasti Fraude factor condolens, Quando pomi noxialis In necem morsu ruit: Ipse lignum tunc notavit, Damna ligni ut solveret.

God, his Maker, sorely grieving, That the first-made Adam fell, When he ate the fruit of sorrow, Whose reward was death and hell, Noted then this Wood, the ruin Of the ancient wood to quell.

2. *Dulce lignum . . .*

2. *Sweetest wood . . .*

Hoc opus nostrae salutis Ordo depoposcerat; Multiformis proditoris Ars ut artem falleret, Et medelam ferret inde, Hostis unde laeserat.

For this work of our salvation Needs must have its order so, And the manifold deceiver's Art by art would overthrow, And from thence would bring the healing, Whence the insult of the foe.

1. *Crux fidélis . . .*

1. *Faithful Cross . . .*

Quando venit ergo sacri Plenitudo temporis, Missus est ab arce Patris Natus, orbis Conditor; Atque ventre Virginali Carne amictus prodiit.

Wherefore when the appointed fullness Of the holy time was come, He was sent who maketh all things From th' eternal Father's home, And proceeded, God Incarnate, Offspring of the Virgin's womb.

2. *Dulce lignum . . .*

2. *Sweetest wood . . .*

Vagit infans inter arcta

Weeps the Infant in the manger



Ego ante te apéruí mare: et tu aperuísti láncea latus meum.	I opened the sea before thee: and thou with a spear didst open My side.
Ego ante te praeívi in columna nubis: et tu me duxísti ad praetórium Piláti.	I went before thee in a pillar of cloud: and thou didst lead Me to the judgment hall of Pilate.
Ego te pavi manna per desértum: et tu me cecidísti álapis et flagéllis.	I fed thee with manna in the desert; and thou didst beat Me with blows and scourges.
Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto.	I gave thee the water of salvation from the rock to drink: and thou didst give Me gall and vinegar.
Ego propter te Chananaeórum reges percússi: et tu percussísti arúndine caput meum.	For thy sake I struck the kings of the Chanaanites: and thou didst strike My head with a reed.
Ego dedi tibi sceptrum regále: et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam.	I gave thee a royal sceptre: and thou didst give My head a crown of thorns.
Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo Crucis.	I exalted thee with great strength: and thou didst hang Me on the gibbet of the Cross.

### Antiphon

Crucem tuam adorámus, Dómine, et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. <i>Psalm.</i> Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. – Crucem tuam . . .	We adore Thy Cross, O Lord: and we praise and glorify Thy holy Resurrection: for behold by the wood of the Cross joy has come into the whole world. – ( <i>Ps.</i> 66. 2) May God have mercy on us, and bless us: may He shine the light of His countenance upon us, and have mercy on us. – We adore Thy Cross . . .
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ipse dixit: Rex sum Judaeórum. **C.** Respondit Pilátus: **S.** Quod scripsi, scripsi. **C.** Míletes ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestiménta ejus (et fecerunt quátuor partes: unicuítque míliti partem), et tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad íncem: **S.** Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. **C.** Ut scriptúra implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et míletes quidem haec fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, et soror matris ejus María Cléophae, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suae: † Múlier, ecce filius tuus. **C.** Deínde dicit discípulo: † Ecce mater tua. **C.** Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua. Póstea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: † Sítio. **C.** Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acétum, dixit: † Consummátum est. **C.** Et inclináto cápite trádidit spíritum. [*Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.*] Judaéi ergo (quóniam Parasceve erat) ut non remanérerent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati) rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo míletes: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifixus est

therefore, when they had crucified Him, took His garments (and they made four parts, to every soldier a part) and also His coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said then one to another: **S.** Let us not cut it, but let us cast lots for it, whose it shall be: **C.** that the Scripture might be fulfilled which saith: They have parted My garments among them, and upon My vesture they have cast lots. And the soldiers indeed did these things. Now there stood by the cross of Jesus His Mother, and His Mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His Mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His Mother: † Woman, behold thy son. **C.** After that, He saith to the disciple: † Behold thy mother. **C.** And from that hour, the disciple took her to his own. Afterwards, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said: † I thirst. **C.** Now there was a vessel set there, full of vinegar. And they, putting a sponge full of vinegar about hyssop, put it to His mouth. Jesus therefore, when He had taken the vinegar, said: † It is consummated. **C.** And bowing His head, He gave up the ghost. [*Here all kneel and pause for a few moments.*] Then the Jews (because it was the Parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath day (for that was a great Sabbath day), besought Pilate that their legs might be broken and that they might be taken away. The soldiers therefore came, and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with Him. But after they were come to Jesus,

cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregérunt ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim haec, ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Vidébunt in quem transfixerunt. Post haec autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathaea (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum) ut tólleret corpus Jesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae et aloës, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Judaéis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parasceven Judaeorum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

## II. The Great Intercessions

### For Holy Church

Orémus, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei: ut eam Deus et Dóminus noster pacificáre, adunáre, et custodíre dignétur toto orbe terrárum: subjiciens ei principátus et potestátes: detque nobis quiétam et tranquíllam vitam degéntibus,

when they saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony: and his testimony is true. And he knoweth that he saith true: that you also may believe. For these things were done that the Scripture might be fulfilled: you shall not break a bone of Him. And again another Scripture saith: They shall look on Him whom they pierced. And after these things Joseph of Arimathea (because he was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the Body of Jesus. And Pilate gave leave. He came therefore and took away the Body of Jesus. And Nicodemus also came (he who at the first came to Jesus by night), bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight. They took therefore the Body of Jesus and bound it in linen cloths, with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now there was in the place where He was crucified a garden: and in the garden a new sepulchre, wherein no man yet had been laid. There, therefore, because of the Parasceve of the Jews, they laid Jesus because the sepulchre was nigh at hand.

Let us pray, dearly beloved, for the holy Church of God: that our Lord and God may deign to give it peace, keep it in unity, and guard it throughout the world, subjecting to it principalities and powers: and may grant unto us that, leading a peaceful and quiet life

*While the faithful approach to genuflect and kiss the feet of the Crucified, the choir sings the Improperia. (Some verses may be omitted for time.)*

Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi! Quia edúxi te de terra Ægýpti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

O my people, what have I done to thee? or wherein have I afflicted thee? Answer me. Because I led thee out of the land of Egypt, thou hast prepared a cross for thy Savior.

*Antiphon:* Hágios o Theós!  
Sanctus Deus!  
Hágios Ischyρός!  
Sanctus Fortis!  
Hágios athánatos, eléison hymás.  
Sanctus immortalis, miserére nobis.

O holy God!  
O holy God!  
O holy strong One!  
O holy strong One!  
O holy immortal One, have mercy on us.  
O holy immortal One, have mercy on us.

Quia edúxi te per desértum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introduxi te in terram satis bonam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

Because I led thee out through the desert forty years: and fed thee with manna, and brought thee into a land exceeding good, thou hast prepared a Cross for thy Savior.

Hágios o Theos . . .

O holy God . . .

Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam eléctam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti, et lancea perforásti latus Salvatóri tuo.

What more ought I have done for thee, that I have not done? I planted thee, indeed, My most beautiful vineyard: and thou hast become exceeding bitter to Me: for in My thirst thou gavest Me vinegar to drink: and with a lance thou hast pierced the side of thy Savior.

Hágios o Theos . . .

O holy God . . .

*Antiphon after each verse following:* Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

O my people, what have I done to thee? or wherein have I afflicted thee? Answer me.

Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidísti.

For thy sake I scourged Egypt with its first-born: and thou didst deliver Me up to be scourged.

Ego edúxi te de Ægýpto, demérso Pharaóne in Mare rubrum: et tu me tradidísti princípibus sacerdotum.

I led thee out of Egypt having drowned Pharaoh in the Red Sea: and thou to the chief priests didst deliver Me.

### For Conversion of the Jews

Orémus et pro Judaéis: ut Deus et Dóminus noster illúminet corda eórum; ut agnóscant Jesum Christum Salvatórem ómnium hóminum.

Let us pray also for the Jews: that our God and Lord may enlighten their hearts, that they acknowledge Jesus Christ as the Savior of all men.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vis ut omnes hómines salvi fiant et ad agnitióem veritátis véniant, † concéde propítius, ut plenitúdine géntium in Ecclésiám tuam intránte \* omnis Israel salvus fiat. Per eúmdem Dóminum nostrum . . .

Almighty and eternal God, who wants that all men be saved and attain the knowledge of the truth, propitiously grant that as the fullness of the Gentiles enters Thy Church, all Israel be saved. Through our Lord . . .

*R. Amen.*

*R. Amen.*

### For Conversion of Unbelievers

Orémus et pro pagánis: ut Deus omnípotens áuferat iniquitátem a córdibus eórum; ut, relíctis idólis suis, convertántur ad Deum vivum et verum, et únicum Fílium ejus Jesum Christum, Deum et Dóminum nostrum.

Let us pray also for pagans: that almighty God would remove iniquity from their hearts: that, putting aside their idols, they may be converted to the true and living God, and His only Son, Jesus Christ our God and Lord.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inqúiris: súscipe propítius oratióem nostram, et líbera eos ab idolórum cultúra ; et ágrega Ecclésiæ tuæ sanctæ, ad laudem et glóriam nóminis tui. Per Dóminum nostrum . . .

Almighty and everlasting God, who ever seekest not the death but the life of sinners: mercifully hear our prayer, and deliver them from the worship of idols: and join them to Thy holy Church for the praise and glory of Thy Name. Through our Lord . . .

*R. Amen.*

*R. Amen.*

### III. Adoration of the Cross

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pepéndit.  
*(All kneel and respond)*

Behold the wood of the Cross, on which hung the Savior of the world.

*R. Come, let us adore.*

*(repeated three times)*



Ve - ní - te, ad - o - ré - mus.

glorificáre Deum Patrem omnípoténtem.

we may glorify God, the Father almighty.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Christo géntibus revelásti: custódi ópera misericórdiæ tuæ; ut Ecclésiá tuá, toto orbe diffúsa, stábili fide in confessióne tui nóminis persevéret. Per eúmdem . . .

Almighty and everlasting God, Who in Christ hast revealed Thy glory to all nations: guard the works of Thy mercy; that Thy Church, spread over the whole world, may with steadfast faith persevere in the confession of Thy Name. Through the same . . .

*R. Amen.*

*R. Amen.*

### For the Supreme Pontiff

Orémus et pro beatíssimo Papa nostro *N.*: ut Deus et Dóminus noster, qui elégit eum in órdine episcopátus, salvum, atque incólumen custódiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum pópulum sanctum Dei.

Let us pray for our most holy Father Pope *N.*, that our Lord and God, Who chose him to be Bishop, may keep him in health and safety for His holy Church to govern the holy people of God.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, cujus júdicio univérsa fundántur: réspice propítius ad preces nostras, et eléctum nobis antístitem tuá pietáte consérva; ut christiána plebs, quæ te gubernátur auctóre, sub tanto pontífice, credulitátis suæ méritis augeátur. Per Dóminum nostrum . . .

Almighty and everlasting God, by Whose judgment all things are established, mercifully regard our prayers, and in Thy goodness preserve the Bishop chosen for us: that the Christian people who are ruled by Thine authority, may under so great a Pontiff, increase in number through the merits of their faith. Through our Lord . . .

*R. Amen.*

*R. Amen.*

### For all orders and grades of the faithful

Orémus et pro ómnibus episcopis, presbýteris, diacónibus, subdiacónibus, acólythis, exorcístis, lectóribus, ostiáriis, confessóribus, virgínibus, víduis: et pro omni pópulo sancto Dei.

Let us pray also for all Bishops, Priests, Deacons, Subdeacons, Acolytes, Exorcists, Lectors, Porters, Confessors, Virgins, Widows, and for all the holy people of God.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, cujus spírítu totum corpus Ecclésiæ

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the

sanctificátur et régitur: exáudi nos  
pro univérsis ordínibus supplicántes;  
ut grátiae tuae múnere ab ómnibus  
tibi grádibus fidéliter serviátur. Per  
Dóminum nostrum . . .  
*R. Amen.*

Church is sanctified and ruled, hear  
our humble petition for all in Orders;  
that by the gift of Thy grace all in their  
several degrees may faithfully serve  
Thee. Through our Lord . . .  
*R. Amen.*

### For those engaged in Public Affairs

Orémus et pro ómnibus res públicas  
moderántibus, eorúmque ministériis et  
potestátibus: ut Deus et Dóminus  
noster mentes et corda eórum  
secúndum voluntátem suam dírigat ad  
nostram perpétuam pacem.

Let us pray too for all engaged in  
affairs of state and for all their  
ministries and powers: that our God  
and Lord may guide according to  
His will their minds and hearts, to  
our lasting peace.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, in  
cujus manu sunt ómnium potestátes  
et ómnium jura populórum: réspice  
benígnus ad eos, qui nos in potestáte  
regunt; ut ubíque terrárum, dextera  
tua protegénte, et religiónis  
intégritas, et pátriae securitas  
indesinénter consístat. Per Dóminum  
nostrum . . .  
*R. Amen.*

Almighty and everlasting God, in  
whose hands dwell all might and the  
rights of every people: look favorably  
on those who wield power over us, and  
let Thy right hand protect us: that all  
the world through, both religious  
integrity and our country's security  
may be firmly based and abide.  
Through our Lord . . .  
*R. Amen.*

### For Catechumens

Orémus et pro catechúmenis nostris:  
ut Deus et Dóminus noster adapériat  
aures praecordiórum ipsórum,  
januámque misericórdiae; ut, per  
lavácrum regeneratiónis accépta  
remissióne ómnium peccatórum, et  
ipsi inveniántur in Christo Jesu  
Dómino nostro.

Let us pray also for our  
Catechumens: that our Lord and God  
would open the ears of their hearts  
and the gate of His mercy; that  
receiving in the laver of regeneration  
remission of all their sins, they too  
may be found in Christ Jesus our  
Lord.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, qui  
Ecclésiám tuam nova semper prole  
fecúndas: auge fidem et intelléctum  
catechúmenis nostris; ut, renáti  
fonte baptísmatis, adoptiόνis tuae

Almighty and everlasting God, who dost  
ever make Thy Church fruitful with new  
offspring: increase the faith and  
understanding of our Catechumens; that  
being born again in the font of Baptism,

filiis aggregéntur. Per Dóminum  
nostrum . . .  
*R. Amen.*

they too may become children of Thine  
adoption. Through our Lord . . .  
*R. Amen.*

### For the Needs of the Faithful

Orémus, dilectíssimi nobis, Deum  
Patrem omnipoténtem, ut cunctis  
mundum purget erróribus: morbos  
áuferat: famem depéllat: apériat  
cárceres: víncula dissólvat:  
peregrinántibus réditum:  
infirmántibus sanitátem: navigántibus  
portum salutis indúlgeat.

Let us pray, dearly beloved, to God the  
Father almighty, that He would  
cleanse the world of all errors: take  
away diseases, drive away famine,  
open prisons, release from chains,  
grant a sure return to travelers, health  
to the sick, and a safe haven to those  
at sea.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus,  
maestórum consolátio, laborántium  
fortitúdo: pervéniant ad te preces  
quacúmque tribulatióne clamántium;  
ut omnes sibi in necessitatibus suis  
misericórdiam tuam gáudeant  
affuísse. Per Dóminum nostrum . . .  
*R. Amen.*

Almighty and everlasting God, comfort  
of those that grieve and strength of  
those that toil, let the prayers of all who  
are in any trouble whatsoever reach  
Thee: and may they all rejoice that in  
their need Thy mercy has come to  
them. Through our Lord . . .  
*R. Amen.*

### For Church Unity

Orémus et pro haeréticis et  
schismáticis: ut Deus et Dóminus  
noster éruat eos ab erróribus  
univérsis; et ad sanctam matrem  
Ecclésiám Cathólicam atque  
Apostólicam revocáre dignétur.

Let us pray also for heretics and  
schismatics: that our Lord God would  
rescue them from all their errors; and  
recall them to their holy Mother, the  
Catholic and Apostolic Church.

*Orémus.* Flectámus génuá. Leváte.

Let us pray. Let us kneel. Arise.

Omnípotens sempitérne Deus, qui  
salvas omnes, et néminem vis  
períre: réspice ad ánimas diabólica  
fraude decéptas; ut, omni haerética  
pravitate depósita, errántium corda  
resipíscant, et ad veritátis tuae  
rédeant unitátem. Per Dóminum  
nostrum . . .  
*R. Amen.*

Almighty and everlasting God, who  
savest all and wouldst that none should  
perish: turn Thy gaze to souls deceived  
and led astray by the devil: may they  
cast off the evil of their heresy and in  
true repentance of their errors return to  
the unity of Thy truth. Through our  
Lord . . .  
*R. Amen.*